

༡༡། དཀར་གསུམ་ཞིང་ཁམས་ཀུན་སྒྲུབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The White Sür Offering that Pervades All Pure Realms

དཀར་སྤྱོད་གཙང་མ་མར་དཀར་གྱི་སྒྲུབས་སྒྲགས་པ་སྦྱུང་བའི་ཙམ་གྱི་ཁྲོད། ཤིང་ཏོག་
དཀར་གསུམ། མངར་གསུམ། རིན་པོ་ཆེ། བདུད་རྩིའི་ཕྱར་མ་སོགས་ཀྱང་བཏགས་
ནས་འདྲེས་པར་བྱས་ལ་སོལ་མེད་མེད་དང་། སོ་ཏོག་ལ་སོགས་མ་ཡིན་མེད་ལ་འཇམ་པོ་ལ་
བཏགས། རྒྱ་གཙང་ཁོ་ནས་བྲལ། རང་ཉིད་ཇོ་བོ་ཁ་སར་ལྷ་ཆེར་གསལ། སྐབས་སེམས་
སྒྲོན་དུ་འགྲོ་བས།

Surrounding a rich dough of clean white flour mixed with melted white butter, arrange fruits, three whites, three sweets, precious substances, and dütis all ground to fine powder and mixed together. Sprinkle this on a fire without coal, but inside a mild fire of fine hot ash without charcoal. Sprinkle pure water only. Visualize yourself as Khasarpani. Then begin with the Refuge and Generation of Bodhicitta.

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

SANG GYEY CHÖ DANG TS’OK KYI CHOG NAM LA

In the Buddha, Dharma and the supreme sangha,

བྱང་ལྷུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཚེ། །

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAP SU CHI

I take refuge until Buddhahood.

བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

DAG GI JYIN SOK GYI PEI SÖ NAM KYI

Through the merit of my performance of generosity and other perfections,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

DRO LA PHEN CHYIR SANG GYEY DRUB PAR SHOG

May I accomplish Buddhahood to benefit sentient beings.

ཨོཾ་སྐ་བྱ་མ་ཤུ་སའ་རྣམ་སྐ་བྱ་མ་ཤུ་ཉཱྱི།

OM SWABHAWA SUDDHA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG

Everything turns into emptiness.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྐད་ཅིག་བྲན་ཇོགས་སུ། །

TONG PEI NGANG LEY KYE CHIG DREN DZOK SU

In an instant of perfect recollection, from the continuum of emptiness,

རང་ཉིད་ཇོ་བོ་ཁ་སར་སྤྱེ་ཆེད་སྐ། །

RANG NYI JO WO KHA SAR PA NI KU

I am in the wisdom form of the standing Jowo Khasarpani,

བཞེངས་སྟབས་ཕྱག་གཡས་མཚོད་སྤྱིན་ཅན་གསལ་བའི། །

ZHENG TAP CHYAG EY CHÖ JYIN CHEN SEL WEI

With the right hand in the offering generosity mudra.

མདུན་དུ་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་གངས་ཆེན་མཚོ། །

DÜN DU NAM PAR NANG DZEY GANG CHEN TS'O

In front of me is Buddha Vairocana, Gangchen-tsho,

སྐུ་ལ་ཞིང་ཁམས་ཇོགས་པའི་གཙུག་ཉཱྱིར་ནས། །

KU LA ZHING KHAM DZOK PEI TSUK TOR NEY

His body completely perfect with pure realms.

མགྲིན་པ་ཡན་ཚད་དཀོན་མཚོག་སྤྱི་ལུ་མགྲོན། །

DRIN PA YEN CHEY KÖN CHOG SI ZHÜ DRÖN

From the ushnisha of his crown till the throat are the Three Jewels, the guests of reverence.

༄༅། །དེ་བཞིན་ཐུགས་ཀར་སྟེ་བའི་བར་དག་ལ། །

DE ZHIN THUK KAR TE WEI BAR DAG LA

Likewise, from his heart to the navel are the protectors, the guests of noble qualities.

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་སྐྱ་སྤྲོད་སྤྲིང་རྗེའི་མགོན། །

GÖN PO YON TEN KU MEI NYING JEI DRÖN

In the lower part of his body are the guests of compassion, and

པད་གདན་བགོགས་རིགས་ལན་ཚགས་གསལ་བ་ལས། །

PEY DEN GEK RIK LEN CHAK SEL WA LEY

At the lotus seat are different kinds of obstructers, the karmic debtors.

ཐུགས་ཀར་ཡི་གོ་དུག་མའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

THUK KAR YI GE DRUK MEI Ö ZER GYI

Visualizing in this way, light from the six syllables at my heart

མཚོད་ཡུལ་མཉེས་བྱས་སྒྲིན་ཡུལ་སྲིག་སྲིབ་སྤྲངས། །

CHÖ YUL NEY JEY JYIN YUL DIG DRIB JANG

Present offerings to the guest of offerings and delight them. The generosity made to the guests of generosity purifies their negativities and obscurations.

ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་དག་པའི་ཞིང་དུ་གྱུར། །

KHAM SUM MA LÜ DAG PEI ZHING DU GYUR

All three realms of cyclic existences become the pure realms without exception.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎྜེ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ ། ཞེས་བརྒྱ་ཚུ་བརྗོད་མཐར།

OM MANI PEMEY HUNG HRIH *After reciting 108 times*

ན་མོ། བདེ་གཤེགས་སྐྱིང་པོས་འགྲོ་བ་ཡིངས་ལ་བྱུབ། །

NAMO DE SHEK NYING PÖ DRO WA YONG LA KHYAB
Homage! Buddha nature pervades all sentient beings,

སེམས་ནི་རྒྱ་ཚེན་མཚོག་ཏུ་རབ་བསྐྱེད་དེ། །

SEM NYI GYA CHEN CHOG TU RAB KYEY DEY
Their minds are already perfectly generated as vast and supreme;

འགྲོ་བ་འདི་དག་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་རྒྱ། །

DRO WA DI DAG MA LÜ SANG GYEY GYU
All sentient beings are the cause of Buddhahood without exception;

འདི་ན་སྣོད་མིན་སེམས་ཅན་གང་ཡང་མེད། །

DI NA NÖ MIN SEM CHEN GANG YANG MEY
Hence, there is no sentient being here, who is not the right vessel.

བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་སྟོབས་བཅུ་མངའ་བའི་ལྷ། །

ZHENG SHIG ZHENG SHIG TOP CHU NGA WEI LHA
Arise, arise O deities who possess the ten powers.

དུས་ལ་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་ན། །

DÜ LA MI DA THUK JEI WANG GI NA
Without delaying, through the power of great compassion,

སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས་པའི་དགོན་མཚོག་གསུམ། །

SEM CHEN DÖN LA GONG PEI KÖN CHOG SUM
The Three Jewels with the wisdom intent for benefitting sentient beings,

༡༡། །ཡིད་གྱིས་སྤྱུལ་ཞིང་བཤམས་པའི་གནས་འདི་རུ། །

YI KYI TRUL ZHING SHAM PEI NEY DI RU

To this place where the offering are arranged and emanated from the mind,

རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་མ་ལུས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

GYAL WA KHOR CHEY MA LÜ SHEK SU SOL

Please come here, Buddhas and the retinues without exception, I request.

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མགོན་པོ་གསལ་མཚོག་དམན་ཐམས་ཅད་བྱོན་ནས་

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཞུགས་པར་གྱུར།

**ZHING KHAM GYA TS'Ö DRÖN RIK CHOG MEN THAM
CHEY JYON NEY DÜN GYI NAM KHAR ZHUK PAR
GYUR**

Ocean of guests of all kinds, high and low from the pure realms arrives and remains in the sky in front.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི། །ལན་བདུན་བརྗོད།

OM AH HUNG *Repeat seven times.*

དུ་བ་འདི་འདོད་ཡོན་གྱི་ལྷ་མོ་གཟུགས་དྲི་ཇི་མ་མཛེས་ཤིང་ལྷ་ན་སྤྲུག་

པ།

**DU WA DI DÖ YÖN GYI LHA MO ZUK DORJE-MA DZEY
SHING TA NA DUK PA**

This smoke is the offering goddesses of sensory pleasure, *Zuk Dorjema*, the vajra goddess of form, who is extremely beautiful,

དབྱངས་སྒྲུབ་པ། རི་ཞིམ་པ། རེག་བྱ་འཇམ་པ།

YANG NYEN PA / DRI ZHIM PA / REK JYA JAM PA

With melodious voice, fragrant smell, and gentle touch.

ཕྱག་གཉིས་ན་ལྷའི་བདུད་ཚི་རོ་བརྒྱ་དང་ལྷན་པའི་བུམ་པ་བསྐྱམས་

ནས་མཚོན་པའི་སྤྱིན་ཕུང་དཔག་ཏུ་མེད་པར་སྤྲོ་ཞིང་།

**CHAG NYI NA LHEI DÜ TSI RO GYA DANG DEN PEI
BUM PA NAM NEY CHÖ PEI TRIN PHUNG PAK TU MEY
PAR TRO ZHING**

In her two hands she carries a vase filled with the dütsi of the gods with the one hundred tastes, and emanating countless billowing clouds of offerings.

སྤོད་བཅུད་གྱི་ཉམས་གྲིབ་དང་སྐྱུག་པ་དག་པར་བྱེད་པའི་སྤྱི་གཙུག་

ནས་སངས་རྒྱུས་རིན་ཆེན་མང་ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་གྱི་རྒྱས་དབུལ་

བ་སེལ་ཞིང་།

**NÖ CHÜ KYI NYAM DRIB DANG MUK PA DAG PAR JYE
PEI CHYI TSUG NEY SANG GYEY RIN CHEN MANG
CHYAG AEY CHOG JYIN GYI GYEY YUL WA SEL ZHING**

From her crown rises Buddha Rinchen Mang, who purifies defilements and drowsiness of the universe and sentient beings. With his right hand in the mudra of dispelling poverty,

འདོད་ཡོན་གྱི་ལོངས་སྤོད་ཟད་མི་ཤེས་པའི་གཏེར་དུ་སྤྲུལ་པར་གྱུར་།

**DÖ YÖN GYI LONG CHYÖ ZEY MI SHEY PEI TER DU
TRUL PAR GYUR**

The offerings turn into a treasury of inexhaustible wealth of sensory pleasure.

༡༡། ར་མེས་སེའུ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་རྩོ་བོ་ལུ་སྐུ་ཤེ་རྩུང་། སེའུ་སྐྱ་ལོ་

ལུ་རྩོ་ཏ་སྐྱ་ར་ཏ་ཏི་མི་ག་ག་ན་ལོ་སྐྱ་རྩུང་།

**NAMAH SARWA TATHAGATA BHYO BISHWA MU KHEY
BHYA SARWA THA KHAM UD GATEY SAPHARNA HI
MAM GAGA NA KHAM SWAHA**

ན་མོ།

NAMO
Homage!

ཚོས་སྐྱ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ནས་རིན་ཅན་ཅུ་བའི་སྐྱ་མའི་བར་དུ་བྱོན་པའི་

དགོངས་བཅུ་སྐྱ་བརྒྱུད་ཀྱི་སྐྱ་མ་དམ་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་རྣམས་དང་།

**CHÖ KU KUN TU ZANG PO NEY DRIN CHEN TSA WEI
LA MEI BAR DU JYON PEI GONG DA NYEN GYÜ KYI
LAMA DAMPA MA TSANG WA MEY PA NAM DANG**

To all of the sacred lamas who have come since the Dharmakaya
Kuntuzangpo down to my kind Root Lama though the lineages of
the wisdom mind, symbolic and oral transmissions;

ཐེག་པ་རིམ་པ་དགུ། མདོ་སྐྱ་སེམ་སྐྱ་བུ་མ། སྐྱ་བ་སྐྱེ་བཀའ་

བརྒྱུད་རྒྱུད་སྐྱེ་བྱི་ནང་།

**THEG PA RIM PA GU DO GYÜ SEM SUM DRUB DE KA
GYE GYÜ DE CHI NANG**

And of the nine yantras, sutra, gyüt’rul, semde, the tantra category
of the accomplishment of the eight great commands, and the outer
and inner tantra category of transmission;

དུས་གྱི་འཁོར་ལོ་སྤྱི་ནང་གཞན་གསུམ་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་

བསམ་ཡས་གངས་མེད་པ་ལ་འབུལ་ལོ། །

**DÜ KYI KHOR LO CHI NANG ZHEN SUM GYI KYIL
KHOR GYI LHA TSHOK SAM YE RANG MEY PA LA BÜL
LO**

And to the countless inconceivable deity assemblies of the three:
outer, inner and other mandalas of the Kalachakra, I present these
offerings.

བདག་གི་རིག་འཛིན་གྱི་སྣོན་པ་དང་དམ་ཚིག་ལ་ཉེས་པའི་སྐྱོན་གྲུང་བ་

ཐམས་ཅད་སོར་ཚུད་ནས།

**DAG GI RIG DZIN GYI DOM PA DANG DAM TSIG LA
NYE PEI KYÖN JUNG WA THAM CHE SOR CHUD NEY**

By restoring the wisdom awareness holder's vows and the sacred
commitments from faults and mistakes that have occurred,

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ།

**CHOG DANG THÜN MONG GI NGE DRUB MA LÜ PA
TSAL DU SOL**

Grant me the common and supreme accomplishments without
exception, I pray.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི།

OM AH HUNG

སྤྱི་སྣོད་གྱི་འཛིག་རྟེན་ཡུམ་ལྲའི་རང་བཞིན།

CHYI NÖ KYI JIG TEN YUM NGEI RANG ZHIN

To outer vessel, the universe, the nature of the five great Mothers;

༄༅། རང་བརྟུན་གྱི་སེམས་ཅན་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་གྲོང་ཁྱིམ།

**NANG CHÜ KYI SEM CHEN PAWO KHANDRO YI
DRONG KHER**

To the inner content, sentient beings, the mandalas of pawos and khandromas;

ཡུལ་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི། གནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས། དུར་བྲོད་ཆེན་པོ་

བརྒྱད།

**YUL NYI SHU TSA ZHI / NEY SUM CHU TSA NYI / DUR
T'RÖ CHEN PO GYEY**

To the glorious Dorje Phagmo, the protectress of the twenty-four sacred places, the thirty-three sacred abodes, the eight charnel grounds,

མཁའ་སྐྱོད་དང་ས་སྐྱོད་གྱི་བདག་པོ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་པལ་མོ།

**KHA CHYÖ DANG SA CHYÖ KYI DAG PO PEL DEN
DORJE PHAG MO**

And the celestial realms and the terrestrial realms;

རྒྱལ་ཡུམ་རྗེ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ། ཁྲོས་མ་ནག་མོ་དང་སེངྒེའི་གདོང་

ཅན།

**GYAL YUM DORJE NELJOR MA / T'RÖ MA NAGMO
DANG SENG GEI DONG CHEN**

To Dorje Neljorma, Mother of the Buddhas, Tröma Nagmo and Sengdongma;

ཀུ་རུ་ཀུ་ལྷོ་དང་འོད་ཟེར་ཅན། དཔལ་དང་ནོར་རྒྱན་མ།

**KURU KULLE DANG ÖZER CHEN / PAL DANG NOR
GYÜN MA**

To Kurukulle and Özerchenma, Sridevi and Lakshmi,

བཀྲ་ཤེས་ཀྱི་ལྷ་མོ་བརྒྱད། རྩོ་གཉེར་ཅན་དང་རི་བྱོད་མ།

TA SHI KYI LHAMO GYHEY / T'RO NYER CHEN DANG RI T'RÖ MA

To the eight goddesses of auspiciousness, Trönyer Chenma and Ritroma

ཡུམ་ཚེན་མོ་ལ་སོགས་ཏེ་གསང་སྤྲུགས་དང་རིག་སྤྲུགས་གཟུངས་

སྤྲུགས་ཀྱི་ལྷ་མོ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་ལོ།

YUM CHEN MO LA SOK TEY SANG NGAKE DANG RIG NGAG ZUNG NGAG KYI LHA MO NAM LA BÜL LO

To the Supreme Mother and so on, the goddesses of secret mantra, power mantra and dharani mantra, I present these offerings.

བདག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བསྐྱངས་ནས་ཐིན་ལས་

རྣམ་པ་བཞི་ཐོགས་མེད་དུ་འབྲུབ་པ་དང་།

DAG GI DAM TSIG NYAM CHAG THAM CHEY KANG NEY TRIN LEY NAM PA ZHI THOK MEY DU DRUB PA DANG

By restoring all impairments of my sacred commitments, perform the four awakened activities unobstructedly.

འཆི་ཁར་གནད་གཅོད་ཀྱི་སྤྲུག་བསྐྱེད་མི་འབྱུང་ནིང་ལམ་སྤྲོད་

བསྐྱེད་མ་མཛད་དུ་གསོལ།

CHI KHAR NEY CHÖ KYI DUK NGEL MI JUNG ZHING LAM NA DANG SÜN DZEY DU SOL

May the intense suffering of the elements dissolving during death not occur, rather be the guide and escorts of the path.

༄༅། །ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལྷན་གྱི་ཐུབ་པས་མཚོན་བསྐྱེད་པ་བཟང་པོའི་སངས་

རྒྱས་སྟོང་ཚུ་གཉིས། སངས་རྒྱས་དགའ་བའི་དཔལ་ལ་སོགས་

**CHOM DEY SHAKYA THUB PEY TS'ÖN KAL PA ZANG
PÖ SANG GYEY TONG TSA NYI / SANG GYEY GA WEI
PEL LA SOK**

To the Buddha “Glory of Joy” and so on, the one thousand and two Buddhas of the fortunate eon lead by the Conqueror Shakyamuni;

ཕྱོགས་བཅུ་དང་མར་མེ་མཛད་དང་། རྣམ་གཟིགས་ལ་སོགས་པ་

དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས།

**CHYOK CHU DANG MAR MEY ZEY DANG / NAM ZIK LA
SOK PA DÜ SUM GYI SANG GYEY**

To Chyokchu, Dipamkara, and Namzik and so on, the Buddhas of the three times;

མཚོག་ཟུང་དང་། སྐྱ་གཅན་འཛིན་ལ་སོགས་ཉན་ཐོས་གྱི་དགེ་འདུན་

ཟུང་བཞི་ཡ་བརྒྱད།

**CHOG ZUNG DANG / DRA CHEN DZIN LA SOK NYÖN
THÖ KYI GE DÜN ZUNG ZHI YA GYEY**

To Subhuti, Rahula and so on, the shravaka sangha of the four pairs and the eight separate ones;

རང་སངས་རྒྱས་རིགས་གཉིས།

RANG SANG GYEY RIK NYI

To the two kinds of pratyekabuddhas.

གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཅུ་དྲུག་འཁོར་དགྲ་བཙུག་པའི་ཚོགས་བསམ་

གྲིས་མི་བྱུང་བ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་ལོ།

**NEY TEN CHEN PO CHU DRUK KHOR DRA CHOM PEI
TS'OK SAM GYI MI KHYAB PA DANG CHEY PA NAM LA
BÜL LO**

And to the sixteen supreme arhats or Neyten Chenpos, and to the inconceivable arhat retinues, I present these offerings.

བདག་གིས་སོ་སོ་ཐར་པའི་སྤྲོམ་པ་དང་འགལ་བ་ཐམས་ཅད་སོར་ཚུད་

ནས་ངན་སོང་གསུམ་དང་མི་ཁོམ་པའི་གནས་རིགས་ལས་ཐར་ཉེ་ཉམ་

རང་དགྲ་བཙུག་པའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

**DAG GYI SO SO THAR PEI DOM PA DANG GAL WA
THAM CHEY SOR CHÜD NEY NGEN SONG SUM DANG
MI KHOM PEI NEY RIG LEY THAR TEY NYEN RANG
DRA CHOM PEI GO PHANG THOB PAR GYUR CHIG**

By restoring the individual liberation vow from all faults, and liberating from the three lower realms and the states that are not free, may I attain the state of the Shravaka and Pratyekabuddhas.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྲིས་མཚོན་བྱུང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་

འདུན་ཉེ་བའི་སྤྲུལ་བརྒྱུད།

**PHAK PA JAM PEL GYI TS'ÖN JANG CHUB SEM PEI
GEY DÜN NYE WEI SEY GYEY**

To the eight great bodhisattvas lead by the sublime Manjushri;

༡༡། དེ་རྗེ་སྤིང་པོ་དང་། ལྷོ་གྲོ་མ་མི་བཟང་པ་ལ་སོགས།

བསྐྱལ་བཟང་གི་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག །

**DOR JE NYING PO DANG / LO DRÖ MI ZEY PA LA SOK
KAL ZANG GI SEM PA CHU DRUG**

To Dorje Nyingpo, Lodrö Mizeypa and so on, the sixteen great
bodhisattvas of the fortunate eon;

ཚོས་འཕགས་དང་རྟལ་ཏུ་དུ་ལ་སོགས་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་

དཔལ་ཏུ་མེད་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་ལོ། །

**CHÖ PHAK DANG TAG TU NGU LA SOK JANG CHUB
SEM PEI TS'OK PAG TU MEY PA NAM LA BÜL LO**

And to Chöphak and Taktu Ngu and so on, the countless
assemblies of bodhisattvas I present these offerings.

བདག་གིས་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྡོད་ལས་གསུངས་པའི་ལྷུང་བ་

ཉམས་སུ་སྦྱོང་བ་མཐའ་དག་ལྷག་མེད་དུ་བྱུང་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་

ལམ་ལ་བར་ཆད་མེད་པར་གྱུར་ཅིག

**DAG GYI JANG CHUB SEM PEI DE NÖ LEY SUNG PEI
TUNG WA NYAM SU NYONG WA THA DAG LHAG MEY
DU JANG NEY THEG PA CHEN PÖ LAM LA BAR CHEY
MEY PAR GYUR CHIG**

By completely purifying all downfalls that I have committed
without exceptions, as taught in the Bodhisattva's teachings, may
there be no obstacles on the path of the Mahayana.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG

ཡེ་ཤེས་དང་ལས་ལ་གྲུབ་པའི་ཚོས་སྐྱོང་མ་མགོན་ལྷུ་མ་བྲལ།

**YE SHEY DANG LEY DRUB PEI CHÖ KYONG MA GÖN
CHAM DRAL**

To the Mother Protectress, sister and brother dharmapalas, who have accomplished this state either through wisdom or karma;

དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་ཙུ་ལྷ། དྲེགས་པ་ཕོ་སྐྱེད་མོ་སྐྱེད།

**PAL GÖN DÜN CHU TSA NGA DREK PA PHO GYÜ MO
GYÜ**

To the seventy-five glorious protectors, and the male and female haughty ones;

ལྷ་ལྷུ་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག །

LHA LU YUL LHA ZHI DAG

To the devas, nagas, local or land deities, and the guardians of the place,

འཇོམ་བུའི་སྤྱིང་དང་གངས་ཅན་ན་གནས་པའི་དགོ་བསྟེན་དཀར་

ཕྱོགས་སྐྱོང་བ་མིང་དང་མཚན་ནས་མ་ཐོན་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབུལ་ལོ།

**DZAM BÜ LING DANG GANG CHEN NA NEY PEI GEY
NYEN KAR CHOG KYONG WA MING DANG TS'EN NEY
MA THÖN PA THAM CHEY LA BÜL LO**

And to the Genyen protectors of this world and the snowy mountains, who nurture those accomplishing virtue, and to those whose names and titles that have not been mentioned here, I present these offerings.

༡༡། །སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་སྲུང་ས། དགོན་མཚོ་གི་

དབུ་འཕང་བསྟོད།

**SANG GYEY KYI TEN PA SUNG / KÖN CHOG GI Ü
PHANG TÖ**

Protect the teachings of the Buddha. Praise the glory of the Three Jewels.

འཛིན་རྟེན་ཁམས་སུ་ཆར་ཚུ་དུས་སུ་ཤོབ། རད་སྲུག་འབྲུག་རྩོད་

སོལ།

**JIG TEN KHAM SU CHAR CHU DÜ SU PHOB / NEY MUK
T'RUG TSÖ SOL**

Descend the rain into the realm of the world on time. Pacify diseases, famine, war and strife.

རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་ཚེས་སྐབ་པའི་བར་ཆད་སྲུང་ཞིང་ཡོན་བདག་

དང་གནས་མལ་མཛད་དུ་གསོལ།

**NEL JOR PA DAG CHAG CHÖ DRUB PEI BAR CHEY
SUNG ZHING YÖN DAG DANG NEY MAL DZEY DU SOL**

Protect us yogis from the obstacles of accomplishing dharma, and become our patron, shelter and clothing.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི།

OM AH HUNG

གཞན་ཡང་ལྷ་ལྷ་མི་དང་བྲམ་ཟེ་དྲང་སྲོང་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་ཚོགས།

**ZHEN YANG LHA LU MI DANG DRAM ZEY DRANG
SONG DEN TS'IG DRUB PEI TS'OK**

Furthermore, to the assemblies of gods, nagas, human, brahmins, and rishis who have accomplished the words of truth;

གོད་སྤྱོད་ཇི་ལ། ལྷ་ཅིག་སྤྱེས་པའི་ལྷ་འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ།

**NÖ JYIN DZAM BHA LA / LHEN CHIG KYEY PEI LHA
GO WEI LHA NGA**

To the yaksha Dzambhala, the innately arisen deity, the five gods of the blood lineage;

ཁྱིམ་ལྷ་ཞིང་ལྷ་ལ་སོགས་ཁ་རྩེ་དབང་ཐང་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་

**KHYIM LHA ZHING LHA LA SOK KHA JEY WANG
THANG KYEY PEI LHA**

To the god of home, the god of fields, and so forth and the gods that generate good luck, power and wealth;

འབྲུང་བ་བཞི་དང་རི་དང་ནགས་ཚལ་གྱི་ལྷ་རྣམས་ལ་འབུལ་ལོ། །

**JUNG WA ZHI DANG RI DANG NAK TS'AL GYI LHA
NYAM LA BÜL LO**

And to the gods of the four elements, mountains, and forests, I present these offerings.

བདག་གི་ལོགས་པ་དང་དཀར་པོའི་སྤྱོགས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་

སྲོང་སྤྱོགས་མཛད་དུ་གསོལ།

**DAG GI LEK PA DANG KAR PÖ CHYOK THAM CHEY
KYEY PEI DONG DROK DZEY DU SOL**

Be the support and companion to develop my excellence and virtue, I pray.

ॐ ། ཨོཾ ། ཧུཾ ། ཧཱུཾ །

OM AH HUNG

འི་ཟའི་རྒྱལ་པོ་རྩོན་པ་ཏ་མགོ་ཅན་དང་།

DRI ZEI GYAL PO JÖN PA TA GO CHEN DANG

The king of the gandharvas, the horse headed one

སྤྱ་དང་གར་ལ་སྲོད་པའི་འི་ཟ་རབ་དགའ།

LU DANG GAR LA SEY PEI DRI DZA RAB GA

The gandharva “Rabga” who crave for songs and dances,

མིའམ་ཅི་གྲོང་ཁྲེར་བར་སྣང་ལ་གནས་བཅས་པའི་སྲེ་ཚོན་གྱིས་མཚོན་

གཏོན་གྱི་རིགས་སུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

**MI'AM CHI DRONG KHYER BAR NANG LA NEY CHEY
PEI DEY TS'EN GYI TS'ÖN DÖN GYI RIK SU GYUR PA
THAM CHEY DANG**

To all types of malicious negative beings starting with the category of non-human beings who live in between the sky and earth;

ལན་ཆགས་ཤལ་འཁོན་ཆགས་པའི་རིགས།

LEN CHAK SHA KHÖN CHAK PEI RIK

To the different types of karmic debtors who are attached to the flesh anticipating with grudge;

འཕྲོག་མ་མ་བུ་ལྔ་བརྒྱ།

T'ROG MA MA BU NGA GYA

To the raksha Trogma mother and her five hundred children;

བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་བཅས་པའི་ཚོགས་ལ་འབྲུལ་
ལོ། །

**GEK RIK TONG TRAG GYEY CHU DANG CHEY PEI
TS'OK LA BÜL LO**

And to the assemblies of the eighty thousand kinds of obstacles, I
present these offerings.

གཞོན་དང་གཞོད་པ་མ་མཛད། བརྗེ་དང་དབང་ཐང་མ་འཕྲོག། །

**DÖN DANG NÖ PA MA DZEY / KHA JEY DANG WANG
THANG MA T'ROG**

Don't become a negative spirit or cause harm. Don't rob good
luck, power and wealth.

རུ་ང་དང་གཏུག་རྩུབ་སྲོངས་ཤིག།

RU NGA DANG DUG TSUB PONG SHIG

Give up the grudge and viciousness.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི།

OM AH HUNG

ཁྱད་པར་དུ་འགྲོ་བ་རིགས་དུག། །ལམ་རྒྱད་ལྔ།

KHEY PAR DU DRO WA RIK DRUG / LAM GYÜ NGA

Particularly, to the six types of sentient beings, or the five classes
of beings;

༡༡། ལྷོ་གནས་རྣམ་པ་བཞིས་བསྐྱུས་པའི་སྐྱིད་ཇིའི་མགོན་དུ་

གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

**KYE NEY NAM PA ZHI DÜ PEI NYING JEI DRÖN DU
GYUR PA THAM CHEY DANG**

To all kinds of guests of compassion subsumed within the category of the four avenues of birth;

དབུལ་ཞིང་ཕོངས་པར་གྱུར་པའི་ཡི་དྲུགས་སྡེ་ཚོན་གཉིས།

ÜL ZHING PHONG PAR GYUR PEI YI DAK DE TS'EN NYI

To the two classes of hungry ghosts who are poor and destitute;

ཁར་སང་ད་ནངས་སམ། འཁོད་གི་ལོ་ལྷོ་ཞལ་དུས་ནས་སྡེ་མའི་

ལུས་ཏེན་བོར།

**KHAR SANG DA NANG SAM / NA NING GI LO DHA
ZHAG DÜ NEY NGA MEI LÜ TEN BOR**

To those who left their previous body either yesterday or this morning; last year, last month, last week or so on,

སྤི་མའི་ལུས་ཏེན་མ་རྗེད། སྤིད་པ་བར་མ་དོར་ཉམ་ང་བའི་འཕྲང་ལ་

སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་མེད་པ།

**CHYI MEI LÜ TEN MA NYEY / SI PA BAR MA DOR NYAM
NGA WEI T'RANG LA KYAP DANG KYÖB PA MEY PA**

And haven't yet acquired a body; and those who are terrified in the precipitous path of the intermediate state of formation without refuge or protection;

མགོན་དང་དབྱུང་གཉེན་མེད་པ།

GÖN DANG PUNG NYEN MEY PA

Those who have no protector or powerful companion;

སློན་གྱི་བསགས་རྒྱུ་མེད་པ།

NGÖN GYI SAK GYAB MEY PA

Those who lack previous accumulation of merit of support;

དག་བའི་ར་མདའ་ཉུང་བ།

GEY WEI RA DA NYUNG WA

Those whose virtuous help is little;

མིང་བཞི་འདུས་པའི་ཕུང་པོ།

MING ZHI DÜ PEI PHUNG PO

Those who are gathered within the four name aggregates,

ཚོར་བ་སྤྲུག་བསྐྱེད་གྱི་རང་བཞིན།

TS'OR WA DUK NGEL GI RANG ZHIN

Those whose feeling is the nature of suffering;

འཇིགས་སྐྱེས་འབྲུལ་སྤང་གིས་མནར་བ།

JIK TRAG T'RUL NANG GI NAR WA

Those tormented by terrifying frightening illusions;

འབྲུགས་ལྷོགས་སློམ་གསུམ་གྱིས་བཟུང་བ།

CHAK TOK KOM SUM GYI DUNG WA

Those beaten by cold, hunger and thirst;

ཚོ་ཚད་ལ་ངེས་པ་མེད་པ།

TS'E TS'EY LA NGEY PA MEY PA

Those whose life span is uncertain;

༡༡། བྱ་སྐྱོ་རླུང་གིས་བཏེག་པ་བཞིན།

JA DRO LUNG GYI TEG PA ZHIN

Those who are blown away like a feather by wind;

གམ་འགྲོ་རང་དབང་དང་བྲལ་བའི་བར་དོའི་སེམས་ཅན་ཆེ་གེ་མོས་གཙོར་

བྱས་པའི་བར་དོར་གནས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབྲུལ་ལོ། །

GAR DRO RANG WANG DANG DRAL WEI BAR DÖ SEM CHEN “insert their names here” **TSOR JEY PEI BAR DOR NEY PA THAM CHEY LA BÜL LO**

And to those sentient beings, and to the dedicated one, *their name* who is/are in the intermediate state, who has/have no power to go anywhere, I present these offerings.

གནས་གྲོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཟའ་བཏུང་སྤུན་སྦྲུམ་ཚོགས་པ་དང་ཕྱད་

ནས་བག་སེབས་པར་གྱུར་ཅིག །

NEY DROK LONG CHYÖ ZA TUNG PHUN SUM TSOK PA DANG THREY NEY BAG PHEP PAR GYUR CHIG

May they find an excellent place, companion, wealth, food, drink and become happy and relaxed.

དེ་ལྟར་གྱུར་པའི་མོད་ལ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་།

DE TAR GYUR PEI MÖ LA PHAK PA CHEN RE ZIK DANG

In such situation, may they meet the sublime Chenrezik,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱིབ་པ་རྣམ་སེལ་མཐོང་ནས་བར་དོ་ལ་བར་དོ་
ཡིན་པར་དོ་ཤེས།

**JANG CHUB SEM PA DRIP PA NAM SEL THONG NEY
BAR DO BAR DO YIN PAR NGO SHEY**

And the Bodhisattva Dribpa Namsel, and recognize the bardo as bardo;

འབྲུལ་སྒྲུང་རྒྱས་ཐེབས།

T'RUL NANG GYE THEP

And seal confused perception;

ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་ཡི་དམ་དང་ལྷ་བ་རྗེས་སུ་བྲན་ཏེ།

LAMA KÖN CHOG YI DAM TA WA JEY SU DREN TEY

And remember the Lama, the Three Jewels, Yidam and the View;

ལས་ངན་པའི་སྐྱིབ་པ་སྐྱད་ཅིག་ལ་དག་ནས་རིག་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ།

**LEY NGEN PEI DRIB PA KYE CHIG LA DAG NEY RIG PA
LA RANG WANG THOB**

Purifying the obscurations of negative karma instantly may they achieve the power of Rigpa.

བདེ་བ་ཅན་དང་པརྗེ་འོད་ལ་སོགས་པའི་ནིང་ཁམས་ཁྱད་པར་ཅན་

བཙན་ཐབས་སུ་བགྲོད་ལུས་པར་ཤོག་ཅིག།

**DEWA CHEN DANG PEMA Ö LA SOK PEI ZHING KHAM
KHEY PAR CHEN TSEN THAP SU DRÖ NÜ PAR SHOG
CHIG**

May they be able to traverse immediately into the extraordinary pure realms like Dewachen, Pema Ö and so forth.

༡༡། །རྒྱལ་བ་མཚོན་པས་མཉེས་གུར་ཅིག། །

GYAL WA CHÖ PEY NYE GYUR CHIG

May the Buddhas be pleased with these offerings.

དམ་ཅན་སྲུགས་དམ་བསྐྱང་གུར་ཅིག། །

DAM CHEN THUG DAM KANG GYUR CHIG

May the wisdom mind of the oath-bound protectors be fulfilled.

རིགས་སྤྱུག་འདོད་པ་ཚོམ་གུར་ཅིག། །

RIK DRUK DÖ PA TS'IM GYUR CHIG

May the desires of sentient beings be satisfied.

ལན་ཆགས་བྱ་ལོན་ལེོར་གུར་ཅིག། །

LEN CHAG BU LÖN KHOR GYUR CHIG

May the karmic debts of blood and flesh be repaid.

ཁམས་གསུམ་དག་པའི་ཞིང་།

KHAM SUM DAG PEI ZHING

All three realms are the pure lands.

སྲིད་གསུམ་སྲུགས་རྗེའི་མགོན།

SI SÜM THUK JEI DRÖN

All three existences are the guests of great compassion.

མ་ལུས་བྱུང་པའི་ཟས།

MA LÜ CHAB PEI DZEY

This is the all encompassing substance without exception.

ཚོས་ཉིད་རྣམ་པའི་མཐུས།

CHÖ NYI NÜ PEI THÜ

Through the blessings of the power of the true nature

འདོད་ཡོན་མི་ཟད་པའི་གཏེར་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག། །

DÖ YÖN MI ZEY PEI TER LA LONG CHYÖ PAR GYUR CHIG

May they enjoy the inexhaustible treasury of sensory pleasure!

སྤྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱུང་། །

DIK PA CHI YANG MI JA ZHING

Do not commit any non virtue;

དག་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད། །

GE WA PHUN SUM TS'OK PAR CHYÖ

Conduct in virtue perfectly;

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །

RANG GI SEM NI YONG SU DÜL

Tame your mind completely;

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

DI NI SANG GYHEY TEN PA YIN

This is the teaching of the Buddha.

སོགས་པས་ཚོས་སྤྱིན་དང་བསྐྱོབ་ཀྱང་བྱའོ། །

རང་བྱུང་རྗེས་གཞན་ལ་ཕན་པའི་གྲོས་བཀོད་པའོ། །

Thus offer the generosity of Dharma. Then perform the dedication and aspirational prayers.

This was written by Rangjung Dorje (Jigme Lingpa) with the intention to benefit others.

Translated by Khenpo Sonam, Lhundrup Chöling, Los Angeles, October 2013. May virtue abound everywhere.